



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
Univerzita Karlova

Ústav anglického jazyka a didaktiky

## Posudek závěrečné práce

předložené na Ústavu anglického jazyka a didaktiky  
na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy

**Jméno a tituly posuzující/ho:** Mgr. Alena Novotná

**Posudek:**  vedoucího/vedoucí  oponenta/oponentky

**Autor/autorka:** Bc. Jana Rumlová

**Název práce:** *Existential construction there is/are and its Czech translation counterparts*

**Rok odevzdání:** 2020/2021

**Předložená jako práce:**  bakalářská  diplomová

**Odborná úroveň práce:**

vynikající  velmi dobrá  průměrná  podprůměrná  nevyhovující

**Věcné chyby:**

téměř žádné  vzhledem k rozsahu přiměřený počet  méně podstatné četné  závažné

**Zvolená metoda:**

původní a adekvátní  vhodně zvolená  nepříliš vhodná  nevhodně zvolená

**Výsledky:**

originální  původní i převzaté  netriviální kompilace  citované z literatury  opsané

**Rozsah práce:**

příliš velký  přiměřený tématu  dostatečný  nedostatečný

**Použitá sekundární literatura (počet a výběr titulů):**

nadprůměrná (rozsahem nebo náročností)  průměrná  podprůměrná  nevyhovující

**Grafická a formální úroveň:**

vynikající  velmi dobrá  průměrná  podprůměrná  nevyhovující

**Jazyková úroveň:**

vynikající  velmi dobrá  průměrná  podprůměrná  nevyhovující

**Tiskové chyby:**

téměř žádné  vzhledem k rozsahu a tématu přiměřený počet  četné

**Celková úroveň práce:**

vynikající  velmi dobrá  průměrná  podprůměrná  nevyhovující



### Slovní vyjádření, komentáře a připomínky (cca 100-200 slov)

#### **Silné stránky práce:**

- Práce navazuje na existující výzkum a přidává vlastní originální výsledky, které přispívají k poznání tohoto tématu. Autorka se s tématem vypořádala kompetentně a na základě svých poznatků dospěla k logické klasifikaci, na které by stálo za to postavit další výzkum.
- Práce je zpracována pečlivě, je logicky strukturována a ilustrována přehlednými grafy.

#### **Slabé stránky práce:**

- V práci se vyskytují drobné jazykové a formální nedostatky, konkrétně například záměna slov (*syntactic* místo *synthetic* str. 14, *principal* místo *principle* str. 26) občasné nesprávné členy, chybějící kurzíva, nesprávná interpunkce. Při použití *ibid* chybí čísla stránek v případě, že se liší od předchozí citace. Na straně 17 je nesprávná nebo matoucí citace („This is what Tárnnyiková refers to as “the presentative (presentational) there-construction, which denotes a more dynamic process of bringing something “discourse-new” into sight” (Adam, 2012: 4).“). Celkově ale nebylo nedostatků mnoho a nijak nebránily v porozumění textu.
- Autorka v teoretické části (str. 20) mluví o neurčité jmenné frázi, která je vysvětlena předchozím kontextem (Huddleston & Pullum, 2002) – nejsem si ale jista, co se tím myslí. Bylo by vhodné doplnit příklad.
- Práce pracuje s poměrně malým korpusem – autorka v sekci 3.1 *Material* popisuje výběr vzorku knih, které splňovaly jistá kritéria, z nichž následně vybrala pouze pět knih s nejvyšším výskytem existenciálních konstrukcí. Výběrem se snažila mimo jiné zamezit tomu, aby finální vzorek byl ovlivněn idiolektem jednoho autora nebo překladatele. Zdá se mi ale, že výběr pěti knih toto naopak do jisté míry garantuje – při výběru 200 konstrukcí z pěti knih získáme průměrně vždy 40 konstrukcí z jednoho díla. Vzorek sice nebude obsahovat převažující množství vět od jednoho autora, ale celkový počet autorů je ve výsledku velmi malý.
- V teoretické části je velký prostor věnován aktuálnímu členění větnému, což je pochopitelně podstatné téma pro existenciální konstrukce. V samotné analýze se ale toto téma nijak neobjevuje. Práce se zabývá českými protějšky existenciálních konstrukcí, ale v praktické části nakonec rozebírá primárně jen volbu slovesa.
- V samotné analýze autorka zmiňuje, že našla překvapivě malé množství dějových existenciálních vět – zdá se mi ale, že množství vět, které byly klasifikovány jako „bare existentials“ by se právě daly chápat jako dějové (např. *there was no proper conversation, there was nothing but a knowing smile and a slow walk, there was an overpowering smell of milk, there was the fretful moment of unfamiliarity and the grasp for recollection, there’s just too much talk like this, etc.*)

#### **Otázky k obhajobě a náměty do diskuze:**

- Uvažovala autorka o tom chápat některé konstrukce jako idiomy? Například *There is no question, there is no way.*
- Diplomová práce se zabývá fikcí – proč autorka cituje práci o srovnání s akademickou prózou (Rohrauer and Dubec, 2011) – čím výsledky studie přispívají k samotné práci?
- Autorka v teoretické části na straně 15 cituje Quirk et al. (1985), kde se píše, že *there* někdy určuje shodu: “It often determines concord, governing a singular form of the verb even when the following ‘notional subject’ is plural – *There’s some people in the waiting room.*” Jde o trochu



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
Univerzita Karlova

---

Ústav anglického jazyka a didaktiky

problematické tvrzení, když člověk zváží historický vývoj konstrukce, ale tím se práce pochopitelně nezabývala.

***Další poznámky: -***

**Navržená klasifikace:**

výborně  velmi dobře  dobře  neprospěl/a

Místo, datum a podpis vedoucího/oponenta:

*V Praze, 2.9.2021*